



Lehrmaterialien

De Deif van Brugge

in: Die Stockholmer Handschrift Cod. Holm. Vu 73 (Valentin vnde Namelos, De vorlorne sone, Flos vnde Blankeflos, Theophelus, Die Buhlschaft auf dem Baume', De deif van brugge, De segheler): Edition und Untersuchung einer mittelniederdeutschen Sammelhandschrift, hrsg. v. Loek Geeraedts. Köln 1984 (Niederdeutsche Studien 32), S. 277-294.

Aufgaben

- a) Lesen Sie die Zusatzinformationen zum Text: Geeraedts 1984, S. 52-57.
- b) Bereiten Sie den Text vor. Ziehen Sie dafür die Verständnishilfen hinzu (s.u.) und schlagen Sie ggf. weitere Wörter in den Wörterbüchern nach. Sollten Sie Vokabeln nicht finden können oder Ihnen Passagen des Textes unverständlich sein, notieren Sie bitte Ihre Fragen, die wir gemeinsam im Unterricht klären.

Allgemeine Lesehinweise zum Primärtext

Der Text ist eine normalisierte Transkription, die sich eng an die Hs. hält. Der Schreiber verwendet häufig <gh> für <g>, <sc> für <sch> und <y> für <i>. Kursivierte Buchstaben verweisen auf aufgelöste Abkürzungen (z. B. *vnde* = *vñ*). Regelmäßig alternieren u, v und w. Getrennt- und Zusammenschreibung folgt der Hs.

Verständnishilfen

1. Der Dieb von Paris und der Dieb von Brügge, V. 1-115

- V. 6 *derede* = *de rede*
V. 17 *torn* = Turm
V. 28 *vormeten* = weithin bekannt, berühmt
V. 39 *grassun* = zu frz. *garçon*
V. 45 *vor wullet* = *vorvullet*
V. 49 *wart* = wärts, in Richtung
V. 81 *wyttych* = klug, verständig
V. 83 *al bedylle* = ganz und gar, insgesamt
V. 98 *beyde myr hyr* = warte hier auf mich

2. Elster und Hose, V. 116-232

- V. 125 *blyde* = *blîde* = froh, heiter
V. 167 *lyken* = *lîken* = gleichen
V. 184 *heghestere* = Elster
V. 188 *myt de sput* = *mit de spôt* = schnell, behende
V. 189 *eyghere* = Eier
V. 200 *bruk* = Hose



Lehrmaterialien

V. 208 *sodder* = *södder* = seitdem, später

V. 213 *quyd* = frei, ledig

V. 216 *vntzen* = zu *entsên* = verhext

3. Raubzug und Pechbad, V. 233-338

V. 240 *ghat* = Loch, Durchbruch

V. 247 *malk* = jeder

V. 279 *nasclotelen* = Nachschlüssel

V. 308 *panne pekes* = Kessel voll Pech

V. 312 *albernende* = fortwährend brennend

V. 325 *bören* = gebühren, zukommen

V. 326 *to voren* = *tovören* = zuvor, früher

4. Rettung der trauernden Witwe, V. 339-463

V. 358 *amys* = Geliebter

V. 388 *selschop* = Gesellschaft

V. 404 *meyst* = *meste* = Messer

V. 419 *saluen* = *salve* = Salbe

V. 436 *acter* = *achter* = hinter, zurück

V. 438 *ghe wuch* = *gevôch* = Fug, Bedarf

5. Zwölf Mönche für eine Leiche, V. 464-580

V. 489 *kappun* = Kapaun, Hähnchen

V. 491 *vetelyn* = Fässlein

V. 492 *roke* = hier: Geruch

V. 493 *dwel drank* = Schlaftrunk

V. 503 *He rep ho hu vort woldan* = *He rep*: „*ho, hu! vort, wol dan!*“

V. 511 *hunre* = Hühner

V. 518 *mede* = hier: Met

6. König der Diebe, V. 581-735

V. 600 *sostych* = sechzig

V. 613 *crucelyn* = Kreuzlein

V. 614 *houet* = *hövet* = Haupt, Kopf

V. 679 *bussen* = Büchse, Dose